

Wait Bernal 199

1925

24

KENYA
UGANDA

17

DATE

26th February, 1925

C.O.
9447

23 FEB 25

Foreign Office

CLASSIFICATION

Jeffries

Bostonley

Exchange of money orders and postal parcels with Belgian Congo

Enclose copy of notes exchanged with Belgian Ambt, and copies of the two agreements.

Previous Paper

MINUTES

Part 1. Copy of the two agreements will be published in the Treaty Series, as was done in the case of the Agreement for Telegraphic Communications between the Belgian Congo & Uganda (Treaty Series No 33 (1924)), as it is desired to send copies of the same to the Belgian Ambt & the S. G. for P.A. and Uganda along with copies of the notes exchanged between the Belgian Ambt & the S. G. for P.A.

G.O.

3.3.25

I have ascertained from the F.O. that there is no intention to publish these agreements in the Treaty Series.

2000 - 11 - 20
Copy copy notes to Mr. Kya 236
(with response card (Jeffries))

47450
24

Subsequent Paper

22.2325/24/3/10

1745
The p. Reclamation

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

5.3.75

Alma

The principles of the telegraph code agreement
was apparently an exception to the rule;
and in addition to the numerous forms
attached. Following the nucleus of which
would make the code more effective
we shall have to do
the following:

we have here 3 copies of each
agreement. One of each must
clearly be filed, and I
think that it should suffice
to send the other two to Henry,
leaving the local set to make
copies if they want them.

7-6-20, explaining to A. B.
that it is not proposed to print;
I had promised that
I would have sent copies to C. P. O.

W. A. 5.3.25
C. M.

1923/1311/368

C.O.
9447
23 FEB 25

FOREIGN OFFICE, S.W.1.
26th February, 1925.

The Under-Secretary of State,
Foreign Office,
London, S.W.1.

Sir,

Zr

P.O. 5693
14

With reference to your letter of the 17th December last and previous correspondence, relative to the provisional agreements signed at Nairobi, August 19th, 1922 between the Post Office of the Belgian Congo on the one hand and the Post Office of the Colony and Protectorate of Uganda on the other, I am directed by Mr. Secretary Chamberlain to transmit to you copies of notes which were exchanged with the Belgian Ambassador on the 18th instant, approving the two agreements, copies of which are also enclosed.

I am,

Sir,

Your obedient Servant,

George Mounsey

Under Secretary of State,
Colonial Office.

18th February, 1925.

Your Excellency,

With reference to your note of the 5th instant (No.360) and previous correspondence, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government approve the provisional agreements signed at Nairobi on August 10th, 1924, between the Post Office of the Belgian Congo on the one hand and the Post Office of the Colony and Protectorate of Kenya and the Uganda Protectorate on the other, for the exchange of money orders and postal parcels respectively, the texts of which agreements, embodying certain amendments since agreed upon by His Majesty's Government and the Belgian Government, are annexed hereto.

I shall be glad to learn whether the Belgian Government also approve these agreements. In this event the present note and your reply in similar terms would be regarded as constituting the understanding arrived at between our respective governments in the matter.

I have, etc.

(Sgd) Owen Chamberlain.

His Excellency

Baron Moncheur, S.C.V.O.,

etc., etc., etc.

AMBASSADE DE BELGIQUE,

No 508

Londres.

Pl. annexes

le 18 février, 1925.

(T 1953/1311/382)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, No. T 1311/1311/382, par laquelle Elle a bien voulu porter à ma connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique approuve les deux arrangements provisoires, signés à Nairobi, le 19 août 1922, entre l'Administration des Postes du Congo belge, d'une part, et l'Administration des Postes de la Colonie et du Protectorat de Kenya et du Protectorat de l'Uganda d'autre part, et relatifs, l'un à l'échange de mandats postaux et l'autre à l'échange des courriers postaux.

Ces arrangements dont les textes, qui ont subi certaines modifications au sujet desquels le Gouvernement Britannique et le Gouvernement du Roi se sont mis d'accord entre temps, étaient joints à la communication précitée de Votre Excellence.

Il m'est agréable d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Roi approuve également ces arrangements. Cela étant, la lettre de Votre Excellence et ma réponse marqueront l'accord intervenu entre nos Gouvernements respectifs au sujet de cette question.

Je saisis cette occasion pour Lui renouveler les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et

obéissant serviteur,

(Sgd) A. Moncheur,

Son Excellence

The Honourable Austen Chamberlain, M.P.

Secrétaire d'Etat Principal
pour les Affaires Etrangères.

Foreign Office, S.W.1.

Mr. Bell Mar 6. *J.O. 9447/25 Kenya Uganda*

Mr. Jeffries 7/3

Mr. Strachey

Sir G. Staunton

Sir G. Danks

Sir G. Christie

Sir J. MacArthur Smith

Mr. Ormsby-Gere

Mr. Amery



21

DRAFT

11 March 1925

*U.S. of S.
FO*

There is a note for the Cds. presents his copies to the U.S. of S. for 7. A. & begs to advise the recd. of his note

letter, T 1953/1341/382, of the 26th of Feb, forwarding copies of the Agreements for the Exchange of Money Orders & Postal Parcels between Kenya & Uganda & the

info

Mr. Ben Mas 6. J.O. 9447/25 Kenya Uganda
 Mr. Jeffries 7/3
 Mr. Sirachey
 Sir A. Sturtevant
 Sir O. Davis
 Sir O. Grindle
 Sir J. Mortimer Smith
 Mr. Ormsby-Gore
 Mr. Amery

C. D.
 R 7 MAR
 D 11

21

DRAFT

11 March 1925

U.S. of S.
 FO

Sir, The U.S. of S. for the Cds. presents
 his compliments to the U.S. of S. for F.A. & begs
~~to~~ to ack. the recd. of ^{his} ~~your~~

letter, T 1953/1311/382, of the 26th
 of Feb, forwarding copies of the
 Agreements for the Exchange of
 Money Orders & Postal Parcels
 between Kenya & Uganda & the

edko

Boon Jan 6.

FO 9447/25

Kenya Uganda

- Mr. J. Strachey
- Sir J. Strachburgh
- Sir C. Darnley
- Sir G. Grindle
- Sir J. Masterton Smith
- Mr. Ormsby-Gore
- Mr. Arbery

Handwritten initials and marks

Handwritten mark resembling 'S2'

DRAFT.

11 March 1925

no 230

SIR,

val

FO 35933/24

with ref to despatch N° 1271
 of the 17th of Dec^r regarding the
 provisional agreements for the
 Exchange of Money Orders and
 Postal Notes between Kenya
 Uganda & the Belgian Congo, I

26 Feb

including 2 copies of each agreement

24/6

have to transmit to you, for your
information, a copy of a letter
from the [unclear] the [unclear],
and two copies of each
document.

I understand that it

is not prepared by

papers

~~the [unclear]~~ [unclear]

(Signed) L. S. AMERY

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
KINGDOM AND BELGIUM FOR THE EXCHANGE
OF PARCELS BETWEEN THE POST OFFICE
OF THE BELGIAN CONGO AND THE POST
OFFICE OF KENYA COLONY AND PROTECTOR-
ATE AND THE UGANDA PROTECTORATE.

ARRANGEMENT ENTRE LE ROYAUME
UNI ET LA BELGIQUE POUR L'ÉCHANGE
DE COLIS POSTAUX ENTRE LE SERVICE
DES POSTES DU CONGO BELGE ET LE
SERVICE DES POSTES DE LA COLONIE
ET DU PROTECTORAT DU KENYA ET DU
PROTECTORAT DE L'UGANDA.

Article 1.

A regular exchange of parcels
between Belgian Congo on the one
hand, and the Kenya Colony and
Protectorate, and the Uganda
Protectorate, on the other hand,
shall be inaugurated.

This exchange shall include:

(a) Uninsured parcels originating in
Belgian Congo and intended for
delivery in the Kenya Colony and
Protectorate and the Uganda Protec-
torate.

(b) Uninsured parcels originating in
the Kenya Colony and Protectorate
and the Uganda Protectorate and
intended for delivery in the Belgian
Congo.

The right is reserved to both
parties to this Agreement subsequent-
ly to arrange by mutual consent, for
the exchange of insured parcels and
"Cash on Delivery" parcels.

Article 1.

Il sera établi un service
régulier d'échange de colis postaux
entre le Congo Belge, d'une part et
la Colonie et le Protectorat du
Kenya et le Protectorat de l'Uganda,
d'autre part.

Cet échange s'étendra:

(a) aux colis non déclarés à la va-
leur déposés au Congo Belge pour
être livrés dans la Colonie et le
Protectorat du Kenya et dans le Pro-
tectorat de l'Uganda.

(b) aux colis non déclarés à la va-
leur déposés dans la Colonie et le
Protectorat du Kenya et le Protectorat
de l'Uganda pour être livrés au
Congo Belge.

Les deux parties contractantes
se réservent le droit d'étendre en-
suite, d'un accord mutuel, le service
aux colis déclarés à la valeur et
aux colis contre remboursement.

Article 2.

The offices of exchange shall be the Post Office of Mombasa for the Kenya Colony and the Post Office of Kampala for the Uganda Protectorate and the Kenya Protectorate.

Additional offices of exchange may be established by mutual agreement between both administrations.

Article 3.

The maximum limit of weight of parcel shall be eleven pounds six ounces (1.5 kilos) and no parcel shall exceed three feet six inches in length or six feet in length and width combined. The maximum limit value for an ordinary parcel shall be thirty pounds.

Article 4.

The Post Office of Mombasa shall be responsible for the collection of postage and the Kenya Colony and Protectorate and the Uganda Protectorate shall be responsible for the collection of postage on parcels intended for delivery in the Kenya Colony and Protectorate and the Uganda Protectorate:

Article 2.

Les offices d'échange seront le Bureau de poste de Mombasa pour le Congo Belge et le Bureau de Jinja pour la Colonie et le Protectorat du Kenya et le Protectorat de l'Uganda.

D'autres bureaux d'échange pourront être désignés par accord mutuel entre les deux administrations.

Article 3.

Le poids maximum d'un colis ne pourra dépasser onze livres six onces (1,5 kilos) et aucun colis ne pourra dépasser trois pieds six pouces en longueur ou six pieds en longueur et largeur combinés. La valeur des marchandises insérées dans un colis ne dépassera pas 30 livres.

Article 4.

L'Office de Mombasa sera responsable de la perception de la taxe postale et du Congo Belge et du Protectorat du Kenya et du Protectorat de l'Uganda une quote-part de taxe calculée suivant l'échelle ci-après pour les colis à délivrer dans la Colonie et le Protectorat du Kenya et le Protectorat de l'Uganda:

For parcels not exceeding 3 lbs.

1 shilling 00 cents.

For parcels not exceeding 7 lbs.

1 shilling 75 cents.

For parcels not exceeding 11 lbs.

2 shillings 25 cents.

Article 5.

The Post Office of the Kenya Colony and Protectorate and the Uganda Protectorate agrees to pay to the Belgian Congo Post Office a share of postage at the following rates on parcels intended for delivery in the Belgian Congo:

For parcels not exceeding 3 lbs.

Shilling 0 cents 25

For parcels not exceeding 7 lbs.

Shilling 0 cents 50.

For parcels not exceeding 11 lbs.

Shilling 0 cents 50

Article 6.

The parcels shall be despatched in bags. Each administration will supply the bags necessary for despatches from its side to the other.

Article 7.

Every parcel shall bear the name and address of the person

for/

Pour chaque colis ne dépassant pas

3 lbs., 1 sh. 00 cts.

Pour chaque colis ne dépassant pas

7 lbs., 1 sh. 75 cts.

Pour chaque colis ne dépassant pas

11 lbs., 2 sh. 25 cts.

Article 5.

L'Office de la Colonie et du Protectorat du Kenya et du Protectorat de l'Uganda s'engage à payer à l'Office du Congo Belge pour chaque colis à délivrer au Congo Belge, une quote-part de taxe calculée suivant l'échelle ci-après:

Pour chaque colis ne dépassant pas

3 lbs., Sh. 0 Cts. 25

Pour chaque colis ne dépassant pas

7 lbs., Sh. 0 cents. 50

Pour chaque colis ne dépassant pas

11 lbs., Sh. 0 Cts. 50

Article 6.

Les colis seront expédiés en sacs. Chaque administration fournira les sacs nécessaires pour les expéditions à l'autre administration.

Article 7.

Chaque colis devra porter le nom et l'adresse du destinataire avec

toutes/

for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.

No parcel shall be accepted for transmission unless it be packed in such a manner as to ensure adequate protection to the contents. The length of journey and the handling to which parcels are subjected shall be taken into consideration in this regard.

Article 8.

Every parcel shall be accompanied by a declaration (in the annexed form) of its contents and value, which must be signed by the sender (whose address should be stated) and be affixed to the parcel. The form of declaration shall also be marked thereon the number of the parcel as shown on the parcel-list and the name of the place to which the parcel is addressed.

Article 9

No parcel may contain a letter or other postal packet. If a parcel be posted with such an enclosure it will be forwarded to its destination

charged/

Les dites indications utiles pour en permettre la livraison.

Aucun colis ne sera accepté à l'expédition s'il n'est pas emballé de manière à assurer la protection du contenu. Il sera tenu compte à cet égard de la longueur du trajet et des manipulations auxquelles les colis postaux sont soumis.

Article 8.

Chaque colis sera accompagné d'une déclaration (formulaire A ou AA, ci-annexé) de son contenu et de la valeur de celui-ci; cette déclaration doit être signée par l'expéditeur (qui devra également y mentionner son adresse) et fixée au colis. La déclaration devra également porter le numéro du colis indiqué sur la feuille de route ainsi que le lieu de destination de l'envoi.

Article 9.

Un colis postal ne peut contenir ni lettre, ni un autre objet de correspondance quelconque.

si un colis déposé renfermait des

envois/

charged with postage on the enclosure at the unpaid rate applicable to such enclosure if forwarded through the post separately, and such postage shall be in addition to any other charges to be paid on delivery of the parcel.

No parcel may contain another parcel intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such enclosed parcel be detected, it will be withdrawn and sent forward, charged with the unpaid postage from the country of origin to the place of destination.

Article 10.

Substances of an explosive, dangerous, flthy, noxious, or deleterious nature; or contraband articles; or any sharp instrument (not properly protected); or liquids (unless securely packed in proper cases); or coin (current or counterfeit), diamonds, specie, bullion or gold dust or nuggets, ostrich feathers, or any living animal, shall not be enclosed in a parcel,

sauf de cette catégorie, il serait soumis vers sa destination, taxé pour le port de ces objets comme si ceux-ci avaient été expédiés isolément par la poste; cette taxe viendrait s'ajouter à toutes autres taxes à payer à la livraison du colis.

Un colis postal ne peut contenir un autre colis à remettre à une autre adresse que celle indiquée extérieurement sur l'envoi même. Si un colis de l'espèce était découvert, il sera retiré et expédié séparément, frappé, en charge du destinataire, de la taxe due depuis le pays d'origine jusqu'au lieu de destination.

Article 10.

Les matières explosives, dangereuses, corrompues, nuisibles ou délétères, les articles de contrebande, les instruments aigus (suffisamment protégés); les liquides (à moins d'être emballés d'une façon spéciale) les monnaies (en cours ou fausses), les diamants, les espèces, les lingots d'or ou d'argent, l'or (en poussière ou en pépites), les plumes d'autruche,

any /

expédiés /

any parcel containing any such prohibited articles be detected in transit through the post, the parcel will be dealt with in accordance with the regulations of the Administration in which the discovery is made.

The respective administrations shall communicate to each other a list of the articles additional to those above which their laws or regulations prohibit being sent by parcel post.

Article 11.

For each mail there shall be prepared a parcel bill (in the annexed form B.) on which shall be entered the particulars of all parcels forwarded. The parcel bill shall be made out in triplicate, one copy to be retained by the despatching Office of Exchange and the other two copies to accompany the mail to the Office of Exchange of the country of destination. The parcel bills shall be numbered consecutively commencing with No. 1 on the 1st January in each year, and each entry in a parcel bill shall be numbered

consecutively /

expédiés par colis postal. Si un colis contenant des articles prohibés était découvert en cours de transport par le poste, il serait traité suivant les règlements de l'Administration où la découverte aurait été faite.

Les deux administrations se communiqueront mutuellement une liste des articles autres que ceux énumérés ci-dessus que leurs lois ou règlements interdisent d'envoyer par colis postaux.

Article 11.

Pour chaque expédition de colis postaux, il sera établi une feuille de route (formulaire B. ci-annexé) qui portera les indications relatives à tous les colis expédiés. La feuille de route sera dressée en triple expédition, une copie sera conservée par l'Office d'échange expéditeur et les deux autres seront jointes à l'envoi pour l'Office d'échange destinataire. Les feuilles de route seront numérotées suivant une série annuelle commençant par le No. 1 le premier janvier, et, chaque inscription sur la feuille de route sera numérotée

suivant /

consecutively commencing with No. 1 on each bill.

Article 12.

Where not provided for in this agreement the conditions as to the posting, transmission and delivery of parcels (including the levy of Customs duty and other charges) and redirection within the limits of the Country of destination shall be governed by the regulations of the Country concerned.

Article 13.

The non-receipt of a parcel advised as having been despatched, the receipt of a parcel in a damaged or imperfect condition, every discrepancy between a parcel bill and the parcels entered therein, or other error in a parcel bill observed by the receiving Office of Exchange, shall be recorded in a Verification Certificate (in the annexed Form C.) which Certificate shall be forwarded by return mail to the despatching Office of Exchange.

If no verification certificate is received a parcel mail shall be considered as duly delivered and found on examination correct in all respects.

Article 14.

suyvant une série commençant par le No. 1 pour chaque feuille.

Article 15.

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans le présent arrangement concernant le dépôt, l'expédition et la remise des colis (y compris le paiement des droits de douane et autres) ainsi que pour la réexpédition dans les limites du pays de destination, il sera fait application des règlements du pays intéressé.

Article 16.

Le manquant d'un colis posté, annoncé comme ayant été expédié, la réception d'un colis endommagé ou mal conditionné et toute discordance entre la feuille de route et les colis y inscrits, ou toute autre erreur constatée dans la feuille de route par l'Office d'échange réceptif, sera signalé par bulletin de vérification (formulaire C. annexé); ce bulletin sera adressé par retour du courrier au bureau d'échange expéditeur.

A défaut de bulletin de vérification l'expédition des colis sera considérée comme dûment reçue et trouvée conforme sous tous les rapports.

Article 17.

Article 14.

Quarterly accounts (in the annexed Form D) relating to parcels exchanged between the Belgian Congo and the Kenya Colony and Protectorate and the Uganda Protectorate shall be prepared in the East Africa shilling currency by the Post Office of Kenya Colony and Protectorate and Uganda Protectorate.

These accounts shall be based on entries contained in the parcel bills and the copies of the parcel bills supplied in connection with the transit of closed parcel mails, for the quarter, corrected by the Verification certificates received up to the date of the preparation of the accounts.

Two copies of each of these accounts shall be furnished by the Post Office of Kenya Colony and Protectorate and Uganda Protectorate to the Postmaster, Masesnyi, for examination and verification, and settlement shall be effected by means of a service money order drawn in favour of the Postmaster General, Kenya Colony and Protectorate and Uganda Protectorate, or the Postmaster, Masesnyi.

as/

Article 14.

Des comptes trimestriels (formulaire D ci-dessus) se rapportant aux colis postaux échangés entre le Congo Belge et la Colonie et le protectorat du Kenya et le Protectorat de l'Uganda seront établis en Shillings de l'Etat Africain par l'office de la Colonie et du protectorat du Kenya et du protectorat de l'Uganda.

Ces comptes seront établis d'après les inscriptions des feuilles de route et d'après les copies des feuilles de route se rapportant aux colis expédiés en transit clos, pour le trimestre envisagé, corrigées éventuellement d'après les bulletins de vérification reçus jusqu'à la date d'établissement du compte.

Deux copies de chacun de ces comptes seront adressées, pour examen et vérification par l'office de la Colonie et du protectorat du Kenya et du protectorat de l'Uganda au percepteur des postes à Masesnyi; la liquidation sera effectuée au moyen d'un mandat poste de service tiré en faveur du Postmaster General de la Colonie et du protectorat du Kenya et du Protectorat

as the case may be or by such other means as may be mutually agreed upon.

sectorat de l'Uganda ou du percepteur des postes à Kasenyi, suivant le cas, ou par tout autre moyen accepté de commun accord.

Article 10.

In the case of a parcel which cannot be delivered, the sender shall, if possible, be consulted through the medium of the Country of posting, as to the disposal of the parcel.

If within six months after the despatch of a letter of enquiry the office of destination has not received adequate instructions, the parcel will be returned to the office of origin. The parcel shall also be returned if its delivery at a new address cannot be effected.

Articles liable to deterioration or corruption may be sold immediately without previous notice or formality for the benefit of the right party, an account of the sale being duly drawn up.

A parcel becoming offensive or injurious to any Officer of the Post Office, or any person, may be dealt with or disposed of as the Post Office

Article 10.

Dans le cas ou un colis postal ne pourrait pas être délivré, l'expéditeur sera consulté si possible, par l'intermédiaire du pays de dépôt, sur la manière dont il doit être disposé du colis.

Si, endéans les six mois de la réception de la lettre de demande, l'office de destination n'a pas reçu les instructions nécessaires, le colis sera renvoyé à l'office d'origine. Le colis sera aussi retourné si sa remise à une nouvelle adresse ne peut être effectuée.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent être vendus immédiatement sans avis ou formalité préalable au profit de l'avant droit, il est dressé procès-verbal de la vente.

Un colis reconnu offensant ou dangereux pour le personnel des postes, ou pour toute autre personne, peut être traité suivant la décision de l'administration/

Office of the Country in whose possession it may be, shall determine. A missent parcel will be forwarded to its destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting it. If no means exist for transmitting a missent parcel direct to its destination, it should be returned to the office of origin in which case the amount credited in the parcel bill of that office in respect of such parcel is cancelled, and the retransmitting office of exchange sends the parcel to the corresponding office, simply recording it on the parcel bill after having called attention to the error by means of a Verification Certificate. If, on the other hand, a missent parcel can be transmitted direct to its destination, and if the amount credited to the retransmitting office is sufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, it will recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification will be notified to the

l'administration des postes du pays qui est en possession du colis.

Un colis mal dirigé sera acheminé vers sa destination par la voie la plus directe dont dispose l'office de réexpédition. S'il n'existe pas de moyens pour faire suivre directement un colis dévoyé vers sa destination, le colis sera renvoyé à l'office d'origine, dans ce cas, le montant crédité sur la feuille de route pour le dit colis est annulé et l'office d'échange réexpéditeur renvoie le colis à l'office correspondant en l'annonçant simplement à la feuille de route et après avoir attiré l'attention sur l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification. D'autre part, si un colis mal dirigé peut être acheminé directement vers sa destination, et si le montant crédité à l'office réexpéditeur est suffisant pour le couvrir des frais de réexpédition, la différence sera récupérée en forçant la somme portée à son crédit sur la feuille de route de l'office d'échange expéditeur. Le motif de cette rectification sera notifié au dit office au moyen d'un bulletin de vérification.

said/

Un colis/

aid office by means of a verification certificate.

A parcel re-directed in consequence of the removal of the addressee to another country with which arrangements for the exchange of parcels have been made, is subjected by the delivering office to a charge to be paid by the addressee, representing the prepaid rate of postage from the office of redirection to the place of delivery.

Any parcel, the addressee of which has left for a country between which and the office of address no parcel post exists, will be dealt with as Undeliverable.

A parcel returned to the sender will be dealt with and taxed as in the case of a redirection. If the amount chargeable for the further conveyance of a returned or redirected parcel is paid at the same time as its transmission, the parcel is dealt with as if it had been addressed direct from the retransmitting country to the country of new destination, and delivered without any postage charge in respect of such return or redirection.

Un colis réexpédié par suite de changement d'adresse sur un autre pays avec lequel des colis postaux peuvent être échangés sera soumis par l'office distributeur et à la charge du destinataire, à une taxe représentant les frais de transport de l'office réexpéditeur au lieu de destination.

Tout colis dont le destinataire est parti pour un pays avec lequel l'office de première destination n'échange pas de colis postaux, sera considéré comme "indélivrable".

Tout colis retourné à l'expéditeur sera traité et taxé comme un colis réexpédié. Si la taxe due pour la transmission ultérieure d'un colis retourné ou réexpédié a été payée au moment de la réexpédition, cet envoi est traité comme s'il avait été adressé directement au pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination et remis sans taxe au chef du retour ou de la réexpédition.

Parcels/

les colis/

Parcels which cannot be delivered, returned to sender, or re-directed, and which have thus become "Undeliverable" should be sent back to the exchange office of origin for disposal. Such parcels should be entered on the parcel bill, with the addition of the word "returned" in the column for observations.

Article 16.

Compensation in respect of loss or damage occurring in the Colony and Protectorate of Kenya or in the Uganda Protectorate, will be payable in accordance with the regulations of the Post and Telegraph Department of Kenya and Uganda, and compensation in respect of loss or damage occurring within the Belgian Congo will be payable in accordance with the regulations of the administration of that territory.

Article 17.

Subject to the general provisions of this Agreement parcels may be exchanged through the intermediary of the countries parties to such

agreement/

Les colis qui ne peuvent être remis aux destinataires, qu'ils soient retournés à l'expéditeur ou réexpédiés et qui sont ainsi devenus "indélivrables" doivent être remis à la disposition de l'office expéditeur, les envois de cette nature sont annoncés à la feuille de route par la mention "retour" dans la colonne d'observations.

Article 16.

Le dédommagement en matière de perte ou de dégâts survenus dans la Colonie et le Protectorat du Kenya ou dans le Protectorat de l'Uganda sera payable conformément aux règlements du Département des Postes et Télégraphes du Kenya et de l'Uganda et le dédommagement en matière de perte ou de dégâts survenus au Congo Belge sera payable conformément aux règlements de l'Administration de ce territoire.

Article 17.

Sous les conditions énoncées par le présent arrangement et d'après les dispositions arrêtées de commun accord, chacune

parties/

agreement between either of such countries and any other country with which a direct exchange of parcels has been arranged by either of the contracting countries and upon such terms as may be mutually agreed upon.

Article 18.

The two countries of exchange shall mutually decide upon all other measures of detail necessary for the carrying out of this Agreement, which shall come into operation at once and remain in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties or until one year after the date on which one of the parties hereto shall have notified the other party of its intention to determine it.

parties contractantes peut échanger des colis postaux par l'intermédiaire de l'autre partie avec les pays ayant conclu avec cette dernière un arrangement pour l'échange direct d'objets de l'espèce.

Article 18.

Les deux pays d'échange s'entendront mutuellement pour toutes autres mesures nécessaires en vue de l'exécution du présent arrangement qui entrera immédiatement en vigueur et y restera jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé par consentement mutuel des deux parties contractantes ou jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date à laquelle l'une des deux parties aura notifié à l'autre son intention d'y faire cesser les effets.

U.S. CUSTOMS OFFICE LONDON

Date Stamp.

PARCEL POST.

G.P.O. 57.

Place to which the parcel is addressed.

(To be used for Foreign Parcels)

FORM OF CUSTOMS DECLARATION.

Gross weight of Parcel		Net weight of Contents.		Value as Merchandise	
Lbs.	Ozs.	Lbs.	Ozs.	L.	S. d.

Date Stamp of Office of Exchange.	For use of Post Office of Exchange on y.	Name and address of Sender.
	Parcel Bill No. No. of Rates) Prepaid)	
	Country No.	

The sender should indicate below how this parcel if undeliverable as addressed should be disposed of. Whether.

(a) It is to be considered as abandoned: or

(b) Forwarded for delivery to _____

(The alternative not required should be struck out).

In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address or at the alternative address, if one is furnished, will be returned to the sender without previous notification and at his expense.

Timbre A.

date.

Mod.....

Lieu de destination
du colis.

COLIS POSTAUX

(à utiliser pour des
colis étrangers).Formule de déclaration
en douane.

Poids brut du colis.	Contenu.	Poids net du contenu. Kg. Gr.	Valeur en marchan- dise. Fr.

Timbre à date
du bureau
d'échange.Utilisé uniquement pour
l'usage du bureau postal
d'échange.Nom et adresse de l'expé-
diteur.

Numéro du bordereau (

No des tarifs (

affranchi (

No d'entrée

L'expéditeur doit indiquer plus bas comment doit être traité

le colis s'il ne pouvait être remis à l'adresse indiquée

s'il faut:

a/ le considérer comme abandonné, ou

b/ s'il doit être délivré à _____

(biffer l'indication inutile) _____

en l'absence d'une demande d'abandon, un colis qui ne pourrait être
remis à l'adresse originale ou à la seconde adresse, s'il en fut
conné une, serait retourné à l'expéditeur sans avertissement préalable
et à ses frais.

Pays d'origine

Déclaration en douane

Lieu de destination.

Nom et adresse M.....

Désignation du contenu.
 A donner en possible en
 français et en Anglais.
 La nature et la valeur du
 contenu doivent être mar-
 quées exactement. En cas de
 sous-évaluation du contenu,
 ou en l'absence d'une des-
 cription détaillée, le co-
 lli peut être saisi.

POIDS

Brut Net

VALEUR

COLIS POSTAUX.

Nombre

Espèce

Fr. C. Gr/Kg G

Date..... 19.....

Signature de l'Expéditeur

1101 11/11/11
(11/11/11)

(11/11/11 to 11/11/11)
(11/11/11 to 11/11/11)
(11/11/11 to 11/11/11)
(11/11/11 to 11/11/11)

. 11/11/11 to 11/11/11
(11/11/11 to 11/11/11)

AA (2)

Number to be affixed here.

DESPATCH NOTE

(BULLETIN D'EXPEDITION)

Herewith is a parcel bearing the address (ci-joint: un colis portant
given below. l'adresse ci-dessous.)

Number of Customs declarations _____ Postage paid _____ s. _____ d.
Nombre des déclarations en douane. (Taxes Perçues)

(This section to be filled up only in the case of an insured parcel).
Insured value (Valeur assurée).

£ _____ Frs. _____

Name and

Address of

addressee

place of destination
(Lieu de destination).

Exact weight of insured parcel (Poids) To be filled up at Office of Exchange. Route to be followed (Acheminement).

Kg. _____ x.) V.

AA (2)

BULLETIN D'EXPÉDITION

Nombre

Ci-joint: un colis portant l'adresse ci-dessous:

Nombre de déclarations en douaneTaux payés.....

Valeur assurée

..... Frs.

Nom et adresse du destinataire

Lieu de destination.

à remplir
à l'office
d'échange

Poids

Kg..... G.....

Acheminement

via

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

KENYA AND

UGANDA.

Parcels from..... to.....

Parcel Bill No.....dated.....1952

Declared Contents	Declared Value of each parcel			Weight of each parcel		Number of parcels Not exceeding			No. of Prepaid Insurance and Rates (per £10)			Amount of parcels on Transit			Number of parcels (Estimated) or restricted. Not exceeding:			No. of parcels received from Kenya and Uganda for free delivery.			No. of parcels of other parcels			Remarks	
	£	s	d	lbs.	oz.	Slbs.	7lbs.	11lbs.	£	s	d	Slbs.	7lbs.	11lbs.	Slbs.	7lbs.	11lbs.	Slbs.	7lbs.	11lbs.	Slbs.	7lbs.	11lbs.		
	2																								
Total																									

sent by
air

Total weight of Mail

Deduct weight of Receptacles

Net weight of Parcels

lbs. oz.

Including returned empty.

Signature of Receiving Officer

**PANDEL EXCHANGE ACCOUNT BETWEEN
AND THE UGANDA PROTECTORATE AND BELGIAN**

Credit of Kenya.

Date of Despatch	No. of Bill	No. of prepaid rates		
		1st	2nd	3rd

EXAMINED AND ACCEPTED

BE DI N LONGO.

**KENYA COLONY AND PROTECTORATE
CREDIT FOR THE QUARTER ENDED**

Credit of Belgian Congo

Credit on Transit Parcels.	No. of prepaid rates			Account charges.
	1st	2nd	3rd	

POSTMASTER GENERAL
Colony of Kenya and Uganda Protectorate

COMPTE D'EGCHANGE DE COLIS ENTRE LA COLONIE ET LE PROTECTORAT DU KENYA ET LE PROTECTORAT DE L'UGANDA
 ET LE CONGO BELGE POUR LE TRIMESTRE FINISSANT LE.....

Credit du Kenya.

Crédit du Congo Belge.

Date de l'ex- pédition.	No. du bordereau	Nos des tarifs affranchis			Crédit sur celui en transit.	No. des tarifs affranchis.		
		1er	2e	3e		1er	2e	3e

Charges en plus

Examiné et accepté

Congo Belge.

Percepteur Général des postes
 Colonie du Kenya et Protectorat
 de l'Uganda.

The importation into the Uganda Protectorate of the undesignated articles is absolutely prohibited.

- (1) Opium.
- (2) Old Military Uniforms.
- (3) Spirits for human consumption, other than Gin, Geneva, Holland, Schnapps or liqueurs if not matured by storage in wood for a period of not less than three years.
- (4) Condensed skimmed milk containing less than 3 per cent milk fat.
- (5) Japanese shaving brushes.
- (6) Automatic and silenced rifles, 303 and 430 rifles suitable for use with Government ammunition.
- (7) False money or counterfeit sterling or counterfeit Protectorate currency.
- (8) Indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings or any other indecent or obscene articles.
- (9) Manufactured articles bearing the name, address, or trade mark of any manufacturer or dealer, or the name of any place in the United Kingdom or any British Possession, calculated to impart to them a special character of British manufacture, and not of such manufacture.
- (10) Matches in the manufacture of which white phosphorus has been employed.
- (11) Silver coins current in the Protectorate, or any money purporting to be such, not being of the established standard in weight or fineness.

(18) Hides and skins from Tongassian Territory.

(19) Deer's skulls.

The importation into the Colony and Protectorate of Kenya and the Uganda Protectorate of the under-mentioned articles is absolutely prohibited;

- (1) Opium.
- (2) Old Military Uniforms.
- (3) Spirits for human consumption, other than Gin, Geneva, Hollands, Schmapps or Liqueurs if not matured by storage in wood for a period of not less than three years.
- (4) Condensed skimmed milk containing less than 8 per cent milk fat.
- (5) Japanese shaving brushes.
- (6) Automatic and silenced rifles.
- (7) False money or counterfeit sterling or counterfeit Protectorate currency.
- (8) Indecent or obscene prints, paintings, books, cards lithographic or other engravings or any other indecent or obscene articles.
- (9) Manufactured articles bearing the name, address or trade mark of any manufacturer or dealer, or the name of any place in the United Kingdom or any British Possession, calculated to impart to them a special character of British manufacture, and not of such manufacture.
- (10) Matches in the manufacture of which white phosphorus has been employed.
- (11) Silver coins current in the Protectorate, or any money purporting to be such, not being of the established standard in weight or fineness.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
 KINGDOM AND BELGIUM FOR AN
 EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN
 THE POST OFFICE OF THE BELGIAN
 CONGO AND THE POST OFFICE OF THE
 COLONY AND PROTECTORATE OF KENYA
 AND THE UGANDA PROTECTORATE.

Article 1.

There shall be a regular
 exchange of money orders between
 the Belgian Congo and the Colony
 and Protectorate of Kenya and
 the Uganda Protectorate by means
 of the mail services usually
 employed for the exchange of
 correspondence.

Article 2.

The money order business
 between the two countries shall
 be performed exclusively through
 Offices of exchange communicating
 with each other by means of lists
 as is explained more particularly
 below, the money orders being
 made out and forwarded to the
 payee/

ARRANGEMENT ENTRE LE
 ROYAUME UNI ET LA BELGIQUE
 POUR L'ECHANGE DE MONNAIES
 ENTRE LE BUREAU DE POSTES
 DE LA BELGIQUE ET LE BUREAU
 DE POSTES DE LA COLONIE ET
 DU PROTECTORAT DE KENYA ET
 DU PROTECTORAT DE L'UGANDA.

Article 1.

Il sera organisé un
 service régulier d'échange de
 mandats-poste entre le Congo
 Belge et la Colonie et le pro-
 tectorat du Kenya et le pro-
 tectorat de l'Uganda, au moyen
 des services employés habituelle-
 ment pour l'échange des corres-
 pondances.

Article 2.

Les échanges de mandats-
 poste entre les deux pays s'ef-
 fectueront exclusivement entre
 les offices d'échange au moyen
 de listes échangées spécialement
 plus loin; les mandats-poste
 seront créés et expédiés aux des-
 tinataires par l'office d'échange

payees by the office of exchange of the country in which the orders are payable. The offices of exchange shall be, on the side of the Belgian Congo, Kinshasa, and on the side of the Colony and Protectorate of Kenya and the Uganda Protectorate, Jinja.

Article 3.

The amount of the orders exchanged in both directions shall be expressed in the East Africa shilling currency.

Article 4.

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be shillings 800/- (shillings eight hundred).

Article 5.

The manner and conditions of issuing money orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Article 6.

du pays qui donne les ordres. Les offices d'échange seront: Kinshasa, du côté du Congo Belge et Jinja du côté de la Colonie et du Protectorat du Kenya et du Protectorat de l'Uganda.

Article 3.

Le montant des mandats échangés dans les deux directions sera exprimé en shillings de l'Est Africain.

Article 4.

Le montant maximum pour lequel un mandat peut être émis dans chaque pays, sera 800 shillings (huit cents shillings).

Article 5.

Le mode et les conditions d'émission des mandats-poste dans chacun des deux pays seront déterminés par les règlements en vigueur à l'époque dans le pays d'émission.

Article 6.

Article 6.

The cost of the money orders, i.e. the amount to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for money orders issued in force for the time being.

Article 7.

Applications by remitters for the alteration or correction of the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular order referred to.

Applications,

Article 8.

La taxe des mandats-poste sur les sommes à verser par les bénéficiaires dans le monnaie du pays d'émission, sera fixée par les règlements en vigueur, à l'époque, dans le pays d'émission.

Chaque pays communiquera à l'autre les règlements concernant les taxes pour les mandats-poste en vigueur à l'époque.

Article 9.

Les demandes des bénéficiaires pour les changements ou les rectifications de nom ou de destination seront acceptées sous condition, fixée par les règlements du pays d'émission et complétée au pays de destination pour être traitée suivant les règlements de ce dernier; elles seront accompagnées de toute information nécessaire pour l'identification des titres auxquels elles se rapportent.

Des/

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

Article 8.

The conversion of the amounts of money orders advised in both directions shall be made at the Kasenyi office of exchange. The rate of conversion used shall be that current on the date of the dispatch of the advice lists from Kasenyi in the case of money orders issued in the Belgian Congo and on the date of the receipt of the advice lists at Kasenyi in the case of orders issued in the Colony and Protectorate of Kenya and the Uganda Protectorate.

Article 9.

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment, renewal of orders, issue of duplicate orders and other services affecting payment shall be governed by the regulations/

Les demandes de retrait de mandats seront acceptées et expédiées dans les mêmes conditions, le remboursement n'étant effectué qu'avec l'autorisation du pays de destination et suivant les règlements du pays d'origine.

Article 8.

La conversion des montants des mandats envoyés dans les deux sens sera opérée au bureau d'échange de Kasenyi. Le taux de conversion employé sera celui de la date de l'envoi de la liste d'avis de Kasenyi dans le cas de mandats émis au Congo Belge et celui de la date de la réception de la liste d'avis à Kasenyi dans le cas de mandats émis dans la Colonie et le Protectorat du Kenya et le Protectorat de l'Uganda.

Article 9.

Le mode et les conditions de paiement y compris l'opposition au paiement, le remplacement des titres, l'émission de duplicata et autres services se rapportant au paiement

seront/

regulations in force, for the time being, in the country of payment.

Article 10.

The amount of money orders not ultimately paid, i. e. of money orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

Article 11.

The country of issue which collects the money from remitters shall account to the country of payment for the total amount of orders issued, together with one half per cent, additional on the total by way of commission.

Article 12.

The offices of exchange shall communicate to each other by each mail the particulars of money orders issued, by means of lists in the annexed forms marked A and AA giving all particulars for which provision is made in the forms.

The particulars as to names shall include the surname and at least the initial of one Christian name/

seront déterminées par les règlements en vigueur à l'époque dans le pays où le paiement doit être effectué.

Article 10.

Le montant des mandats-poste périmés, c'est-à-dire des mandats devenus nuls d'après les règlements du pays de destination, appartiendront au pays d'émission.

Article 11.

Le pays d'émission qui encaisse les sommes des expéditeurs, crédite le pays de paiement pour le montant total des mandats, mais plus une commission de un demi pour cent sur ce total.

Article 12.

Les offices d'échange se communiqueront réciproquement par chaque dépêche les détails des mandats-poste émis, au moyen de listes conformes aux modèles A et AA donnant tous les renseignements prévus par les formulaires.

Les indications quant aux noms comprendront le nom patronymique et au moins
17 initiale/

name, both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees. The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by the receiving office of exchange of the office where the order shall be made payable.

Article 13.

Besides the particulars of money orders issued, the lists mentioned in Article 12 shall contain particulars of orders authorized to be repaid to the remitters.

Article 14.

Blank lists shall be forwarded in case there shall be no money orders to communicate.

Article 15.

Should any list not be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

Article 16.

l'initiale de l'un des présents tant pour l'expéditeur que pour le bénéficiaire, ou le nom de la firme ou société expéditrice ou bénéficiaire. L'adresse du bénéficiaire doit être donnée complètement et avec précision pour permettre à l'office d'échange de réception d'indiquer le bureau payeur.

Article 13.

Outre les renseignements rapportant aux mandats émis les listes dont il s'agit à l'article 12 porteront les indications relatives aux mandats dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé.

Article 14.

Des listes "blancs" seront fournies au cas où il n'y aurait pas de mandats-postes à échanger.

Article 15.

Si une liste n'était pas parvenue en temps opportun, l'office expéditeur recevant une information à cet effet, aurait à transmettre sans délai un duplicata de cette liste.

Article 16.

Article 16.

The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first list of each calendar year and these numbers shall be termed the "List Numbers".

Article 17.

The entries in the lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers commencing with No. 1 for each list, and these numbers shall be termed "Entry Numbers".

Article 18.

Each list shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being communicated to the despatching office of exchange.

Article 19.

When a list shall contain errors or irregularities which cannot be rectified without previous communication with the despatching/

Article 16.

Les listes expédies par chaque office d'échange seront numérotées suivant une série commençant par le numéro 1 pour la première liste de chaque année calendaire; ces numéros seront dénommés "numéros des listes".

Article 17.

Les inscriptions dans les listes des mandats de change devront également être numérotées suivant une série commençant par le No. 1 pour chaque liste et ces numéros seront dénommés "numéros d'inscriptions".

Article 18.

Chaque liste sera soigneusement vérifiée par le bureau d'échange réceptif et corrigée si elle contient de simples erreurs; ces corrections seront notifiées au bureau d'échange expéditeur.

Article 19.

Si une liste contient des erreurs ou comporte des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées sans en référer

despatching office, the receiving office shall request an explanation from the despatching office. This explanation shall be given with as little delay as possible, and in the meantime the payment of orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

Article 20.

As soon as the Kasenyi office of exchange shall have received from the Colony and Protectorate of Kenya and Uganda Protectorate all lists bearing dates in any quarter, these lists, as well as the Belgian Congo lists bearing dates in the same quarter shall be made the subject of a quarterly account in the annexed form B.

Article 21.

The account referred to in article 20 shall be based on the lists prepared by the Office of issue, no account being taken of any discrepancies which may have been discovered. When an error in the preparation of a list is

discovered/

un probable à l'office expéditeur, le bureau réceptif demandera des éclaircissements au bureau expéditeur. Ces éclaircissements seront donnés dans un délai aussi court que possible et, entre-temps, le paiement des mandats dépendant de rattachant les inscriptions irrégulières sera suspendu.

Article 20.

Aussitôt que l'office d'échange de Kasenyi aura reçu de la Colonie et du Protectorat de Kenya et du protectorat de l'Uganda, toutes les listes se rapportant à un trimestre, ces listes et celles du Congo Belge portant sur le même trimestre feront l'objet d'un compte trimestriel sur formulaire conforme au modèle B.

Article 21.

Le compte dont il est question à l'article 20 sera établi d'après les listes dressées par l'office d'origine, sans tenir compte des discordances qui seraient éventuellement constatées. Toute différence

reconnue/

discovered, it shall be notified by means of a Verification Note, and shall be corrected by means of an entry in a subsequent list.

Article 22.

The quarterly account shall also include all transactions other than those recorded in the lists, as, for example, adjustments of previous accounts or entries of payments on account already made in accordance with the revisions of Article 24.

Article 23.

A copy of the account mentioned in article 20 shall be forwarded to the Jinja office of exchange. If the balance be in favour of the Colony and Protectorate of Kenya and the Uganda Protectorate payment will be effected without undue delay by a bill of exchange drawn in Brussels on London in favour of the Crown Agents for the Colonies, London, for credit of the Kenya Government at the rate of twenty

last/

recenne dans l'établissement d'une liste sera signalés par bulletin de vérification et sera régularisé au moyen d'une inscription sur une liste subséquente.

Article 22.

Le compte trimestriel comprendra également toutes opérations autres que celles accusées par les listes comme par exemple les rectifications des comptes antérieurs ou l'indication des comptes déjà en vertu des dispositions de l'article 24.

Article 23.

Une copie du compte dont il s'agit à l'article 20 sera adressée à l'office d'échange de Jinja. Si la balance est en faveur de la Colonie et du protectorat du Kenya et du protectorat de l'Uganda, le paiement sera effectué le plus tôt possible par lettre de change tirée de Bruxelles sur Londres en faveur de "The Crown Agents for the Colonies, London" au crédit du gouvernement du Kenya.

au/

East Africa shillings to the pound sterling. If the balance be in favour of the Belgian Congo, settlement will be effected by a payment in the Nairobi Branch of the National Bank of India in favour of the Postmaster, Kasenyi. The Belgian Congo will, if required, make a deposit of £200 sterling (two hundred pounds sterling) with the Crown Agents for the Colonies, London, in respect of balances which may be due by the Belgian Congo to the Gold and Protectorate of Kenya and Uganda Protectorate in the interim between settlement of the quarterly accounts mentioned in Article 20. The foregoing method of settlement may be modified in any respect by mutual agreement.

Article 21.

If in the interval between two quarterly adjustments, either of the two postal administrations shall find on balancing the lists actually received against those actually despatched, that it owes the other administration a sum

exceeding

au taux de vingt shillings de l'Est Africain par livre sterling. Si la balance est en faveur du Congo Belge, le règlement sera effectué par un transfert de l'agence à Nairobi de la "National Bank of India" en faveur du percepteur des postes à Kasenyi. Le Congo Belge fera, au besoin, un dépôt de £200 sterling (deux cents livres sterling) en nom de "The Crown Agents for the Colonies, London", en vue de compenser les sommes qui pourraient être dues à la Colonie et au protectorat de Kenya et au protectorat de l'Uganda en attendant le règlement du compte trimestriel prévu à l'article 20. Le mode de règlement des comptes prévu ci-dessus peut être modifié de commun accord entre les deux administrations.

Article 22.

Si dans l'intervalle de deux comptes trimestriels, l'une ou l'autre des deux administrations constate, en établissant la balance des listes déjà reçues et de celles déjà expédiées, que le solde en faveur,

exceeding shillings 10,000/- (shillings ten thousand), the indebted administration shall at once, or as soon as may be practicable, remit the amount of its debt. This payment shall be treated as an instalment towards the adjustment of the next quarterly account.

Article 25.

Each office shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange, or any other circumstances shall give rise to abuse or cause detriment to the revenue.

Article 26.

For ordinary correspondence affecting the preparation, transmission or correction of lists, accounts, etc., the offices of exchange shall be the media of communication; but in matters involving questions other than those of detail, the offices of correspondence shall be the office

of/

faveur de l'autre administration dépassant une somme de 10,000 shillings (dix mille shillings) l'administration débitrice procédera de suite ou dans le plus bref délai possible au paiement de sa dette. Ce paiement sera considéré comme un acompte sur le règlement du prochain compte trimestriel.

Article 25.

Chaque office sera autorisé à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste en cas de fluctuation des changes ou en toute autre circonstance de nature à nuire ou à causer préjudice au Trésor.

Article 26.

La correspondance ordinaire relative à l'établissement, à la transmission ou à la rectification des listes, comptes, etc... sera échangée entre les offices d'échange; mais pour les affaires s'écartant des questions de détails, les correspondances seront échangées entre le chef de

service/

of the "Chef du service" Post and Telegraphs, Boma, on the one hand and that of the Postmaster General, Nairobi, on the other hand.

Article 27.

The Department charged with the control of money orders in either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional rules however, shall be communicated by the one Department to the other.

Article 28.

The postal administrations of the Belgian Congo and the Colony and Protectorate of Kenya and the Uganda Protectorate shall also each be entitled to transmit money orders through the medium of the other

Administration/

service des postes et télégraphes à Boma et le Postmaster Général à Nairobi.

Article 27.

Le service chargé du contrôle des mandats-poste dans chacun des deux pays, sera autorisé à adopter toute réglementation complémentaire (si elle n'est pas en opposition avec ce qui précède) en vue d'obtenir plus de garantie contre la fraude ou pour une meilleure organisation générale. Toute réglementation complémentaire à ce sujet devra cependant être notifiée à l'autre administration.

Article 28.

Les administrations des postes du Congo Belge et de la Colonie et du Protectorat du Kenya et du protectorat de l'Uganda seront également autorisées à expédier des mandats-poste par l'intermédiaire de

l'autre/

Administration to any country with which the latter exchanges money orders, on terms to be settled beforehand by common consent between the two postal administrations.

Article 29.

The present arrangement shall take effect at once and will also apply to the territories of Ruanda-Urundi. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties, or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to determine it.

l'autre administration pour tous pays avec lesquels cette dernière échange des mandats, et ce, aux conditions à fixer au préalable, d'un commun accord entre les deux administrations.

Article 29.

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement et sera applicable aux territoires du Ruanda-Urundi. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé par consentement mutuel des deux parties contractantes ou jusqu'à l'expiration d'une année après la date à laquelle une des parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

1900

1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

A from K to Simba.

List No.....

Dated.....

List of Money Orders drawn in Belgian Congo upon the Colony

Protectorate of Kenya and Uganda Protectorate.

Particulars to be furnished by the Belgian Congo Office.

For the use of Kenya and Uganda Office.

Entry No.	Date of receipt given to Remitter.	Office by which the money was received.	Name and address of Remitter.	Name of Payee.	Amount of Order.	Equivalent in money of the Colony and Protectorate of Kenya and Uganda Protectorate.	Number of Money Order.	Remarks.
					Shgs. Cts.			
						Shgs. Cts.		

List of Void Money orders, to the Remitters in the Colony authority is hereby given.

as of Money Orders for the repayment of which Protectorate of Kenya and Uganda Protectorate

Kenya and Uganda (A.A.) List in which the orders were originally

included. For the use of the Kenya and Uganda Office.

List Number.	Date.	Entry Number.	Name and address of Remitter as given therein.	Amount of Order.	Equivalent in money of the Colony and Protectorate of Kenya and Uganda Protectorate.	Number of Money Order.	Remarks.
				Shgs. Cts.	Shgs. Cts.		

A.S. Void Orders entered in this list should be distinguished

the word "void" added opposite to the number in Column I.

.....

.....

.....

.....
.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

A DE KASIMBA A JISZA

Liste No.....

Date le.....

Liste des mandats annulés par le Comptable à la Colonie et au Protectorat du Kenya et au Protectorat de l'Uganda.

Remerciements à fournir par l'Office du Comptable

A l'usage de l'Office du Kenya et de l'Uganda.

No d'entrée	Date du reçu délivré au déposant.	Bureau qui a reçu les fonds.	Nom et adresse du déposant.	Nom du fonctionnaire	Adresse du fonctionnaire	Montant du mandat.	L'équivalent en valeurs de la Colonie et du Protectorat du Kenya et de l'Uganda.	No du mandat.	Remarques
						Fr.....	0.....		
						Shgs.....	Ct.....		
						Total.....			

Listes des mandats annulés ainsi que des mandats pour lesquels les débiteurs dans la Colonie et Protectorat du Kenya et le Protectorat de l'Uganda ont obtenu le remboursement par la présente.

Kenya & Uganda (Cassa) Liste dans laquelle les mandats étaient d'abord annulés. A l'usage de l'Office du Kenya et de l'Uganda.

No. de la liste	Date	No. d'entrée.	Nom et adresse du déposant	Montant du mandat.	L'équivalent en valeurs de la Colonie et du Protectorat du Kenya et de l'Uganda.	No du mandat.	Remarques.
			C....	Shgs.....	Cts.....	
				Total			

N.B. Les mandats annulés doivent être marqués par le mot "annulé" à côté du numéro dans la colonne 1.

A.A. From King to ...

Dated.....

List No.....

List of Money Orders drawn in the Colony and Protectorate of Congo and
Particulars to be furnished by the King's Office.

for the use of the Belgian Congo Office.

Entry Number.	Original number of Money Order.	Office in which the Money Order was paid in.	Name and address of Remitter.	Sum of Mpes.	Address of Payee.
---------------	---------------------------------	--	-------------------------------	--------------	-------------------

Amount	Equivalent in Belgian Congo Money.	Office where payable.	Number of Belgian Congo Money Order.	Date of Belgian Congo Money Order.	Remarks.
--------	------------------------------------	-----------------------	--------------------------------------	------------------------------------	----------

Total

List of Void Money Orders, as well as of Money Orders for the use of Belgian Congo authority is hereby

announced of which to the Remitters in

Belgian Congo (A) List in which the orders were originally included.

for the use of the Belgian Congo Office.

List No.	Date.	Name and Address of Remitter as given therein.	Amount of Order.	Equivalent in Belgian Congo money.	Office where payable.	No. of Belgian Congo Money Order.	Date of Belgian Congo Money Order.	Remarks.
----------	-------	--	------------------	------------------------------------	-----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	----------

Office where payable.	No. of Belgian Congo Money Order.	Date of Belgian Congo Money Order.	Remarks.
-----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	----------

Shgs. etc.

Total

N.B. Void Orders entered in this List should be distinguished by the word "Void" added opposite to the number in Column I.

distinguished by the word "Void" added

Annexe III

à la date du.....

No de la liste.....

Liste des mandats effectués par la Colonie et l'Administration de l'Etat de l'Union du Congo Belge.
Renseignements à fournir par le Bureau de l'U.R.A. à l'usage de l'Office du Congo Belge.

No d'entrée	Numéro initial du mandat.	Office qui a payé le mandat.	Nom et adresse du déposant.	Nom du bénéficiaire.	Adresse du bénéficiaire.	Equivalence en monnaie du Congo Belge.	Office où le mandat est payé.	Numéro du mandat du Congo Belge.	Date du mandat du Congo Belge.	Remarques
Sigs.....										
Total.....										

Liste des mandats annulés ainsi que des mandats pour lesquels les représentants de l'Office du Congo Belge ont autorisé le remboursement par la présente.

Congo Belge (A) Liste dans laquelle les mandats étaient déjà annulés. A l'usage de l'Office du Congo Belge.

No de la liste	Date	Numéro d'entrée	Nom et adresse du déposant y cité.	Montant du mandat.	Equivalence en valeur du Congo Belge.	Numéro du mandat du Congo Belge.	Date du mandat du Congo Belge.	Remarques.
Sigs..... Cts..... Frcs..... Cts.....								
Total.....								

N.B. Les mandats annulés devront être marqués par "Annulé" écrit à côté du numéro dans la colonne 1.

KENYA AND UGANDA.

Money Order account between.....
.....and Kenya and Uganda for the quarter ended..
.....day of.....192 .

To the credit of KENYA and Uganda

To the credit of.....

S. Cts.

S. Cts.

Balance brought forward
Value of orders drawn on
Offices in Kenya and
Uganda Protectorates.....
Value of orders drawn on
countries beyond.....
.....% commission on S.
.....% commission on S.
Value of void orders
(see page 3)
Value of repaid orders
(see page 4)
Remittance on account
Special items detailed
in the annexure.....
Balance remaining due
to.....
S.....

Balance brought forward
Value of orders drawn on
.....
Value of orders drawn on
countries beyond.....
.....% commission on S.
.....% commission on S.
Value of void orders
(see page 2)
Value of repaid orders
(see page 4)
Remittance on account.
Special items detailed
in the annexure.....
Balance remaining due to
Kenya and Uganda.
S.....

The above account exhibits a balance of S.....remaining
due to.....The above Statement of Account is
accepted, with a Balance of S.....due to.....

Signature.....
Bank.....
Date.....

Franche Ind.....

Compte mandats poste Kenya.....
.....vent KENYA et UGANDA pour la
trimestre prenant fin le.....

Au crédit de KENYA et UGANDA

Au crédit de.....

Compte à nouveau
Valeur des mandats tirés sur
des bureaux du Protectorat du
KENYA et de l'UGANDA.
Valeur des mandats tirés sur
des pays au delà.....
Commission de.....% sur S..
Commission de.....% sur S..

Compte à nouveau
Valeur des mandats tirés
sur.....
Valeur des mandats tirés
sur des pays au delà.....
Commission de.....% sur S..
Commission de.....% sur S..
Commission de.....% sur S..

Valeur des mandats annulés
(voir page 3)
Valeur des mandats remboursés
(voir page 4)
Remise pour compte
Postes spéciales détaillées
à l'annexe.
Relance au profit de.....

Valeur des mandats annulés
(voir page 3)
Valeur des mandats remboursés
(voir page 4)
Remise pour compte
Postes spéciales détaillées
à annexe
Relance au profit du Kenya
et de l'Uganda
S.....

Le compte ci-dessus donne une balance des..... au profit de.....
.....L'état des comptes ci-dessus est accepté avec une balance
de S..... restant dû à.....

Signature.....
Grade.....
Date.....

A statement of Order Lists exchanged
during the quarter ended.....

between and Kenya and Uganda
.....

1. of Orders despatched from Kenya and Uganda

List of orders despatched from.....

No. of List	Date of List	Total entry No. of list	Amount £. s. d.
-------------	--------------	----------------------------	--------------------

No. of List	Date of List	Total entry No. of List	Amount £. s. d.
-------------	--------------	----------------------------	--------------------

Total £.

Total £.

Table showing the particulars of such Money Orders as have become void.

Issued in Kenya and Uganda.

Issued in.....

No. of List	Date of List	Entry No.	Amount £. s. d.
-------------	--------------	-----------	--------------------

No. of List	Date of List	Entry No.	Amount £. s. d.
-------------	--------------	-----------	--------------------

To the credit of Kenya and Uganda.

To the credit of

2. showing the particulars of Money Orders authorized to be repaid

to the issuers in the country of issue.

Issued in Kenya and Uganda.

Issued in.....

No. of List	Date of List	Entry No.	Amount £. s. d.
-------------	--------------	-----------	--------------------

No. of List	Date of List	Entry No.	Amount £. s. d.
-------------	--------------	-----------	--------------------

To the credit of Kenya and Uganda.

To the credit of.....

Etat des listes de mandats échangés entre et le Kenya et l'Uganda
 pendant
 Le trimestre finissant le 192..

Etat des mandats expédiés au Kenya et de l'Uganda

Liste des mandats expédiés de.....

No de la liste	Date de la liste	No d'entrée final de la liste	Montant S. Cts.
----------------	------------------	-------------------------------------	--------------------

No de la liste	Date de la liste	No d'entrée final de la liste	Montant S. Cts.
----------------	------------------	-------------------------------------	--------------------

Total S

Total S.

Donner le détail des mandats qui furent annulés

En au Kenya et en Uganda

Emis au.....

No de la liste	Date de la liste	No d'entrée	Montant S. Cts.
----------------	------------------	-------------	--------------------

No de la liste	Date de la liste	No d'entrée	Montant S. Cts.
----------------	------------------	-------------	--------------------

Crédit au Kenya et de l'Uganda.

Au Crédit de.....

Donner le détail des mandats pouvant être remboursés aux déposants

dans le lieu d'origine.

En au Kenya et en Uganda

Emis au.....

No de la liste	Date de la liste	No d'entrée	Montant S. Cts.
----------------	------------------	-------------	--------------------

No de la liste	Date de la liste	No d'entrée	Montant S. Cts.
----------------	------------------	-------------	--------------------

Crédit au Kenya et de l'Uganda

Au crédit de.....